EURÓPSKA KOMISIA

Brusel, 19.4.2010
KOM(2010)153 v konečnom znení

2010/0083 (NLE)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o dohode vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Čilskou republikou o predbežnom vykonávaní dohovoru o zachovaní populácie mečiara v juhovýchodnom Tichom oceáne

DÔVODOVÁ SPRÁVA

Na základe sťažnosti zo strany Španielskeho národného zväzu majiteľov rybárskych lodí s dlhými lovnými šnúrami (ANAPA) začala Európska komisia prešetrenie podľa nariadenia Rady č. 3286/94 (nariadenie o prekážkach obchodu). Oznámenie o začatí bolo uverejnené 10. júla 1998. Európska komisia uverejnila 23. marca 1999 správu o prešetrení, z ktorej vyplýva, že čilské postupy, podľa ktorých sa nepovoľuje vstup plavidlám loviacim mečiara na širom mori v juhovýchodnom Tichom oceáne do čilských prístavov, sú v rozpore s článkom V Všeobecnej dohody o clách a obchode (GATT) z roku 1994.

Na základe rozhodnutia Komisie 2000/296/ES z 5. apríla 2000 o čilskom zákaze vykládky úlovkov mečiara plavidlami Spoločenstva v čilských prístavoch, začala Európska komisia konanie na urovnanie sporov v rámci WTO voči Čile.

V reakcii na tento prípad požiadalo Čile, aby sa určité otázky predložili v rámci povinného konania na urovnávanie sporov podľa dohovoru OSN o morskom práve. Čile a Spoločenstvo následne predložili 19. decembra 2000 osobitnej komore medzinárodného tribunálu pre morské právo (ITLOS) spor týkajúci sa zachovania a udržateľného využívania populácie mečiara v juhovýchodnom Tichom oceáne.

Európska komisia a Čile dosiahli 25. januára 2001 predbežnú dohodu, v rámci ktorej sa strany dohodli na paralelnom pozastavení postupov WTO a ITLOS.

V apríli 2008 prijala Rada rozhodnutie, ktorým sa Komisia oprávňuje viesť rokovania s Čile v mene Európskej únie s cieľom dosiahnuť konečnú dohodu o novom rámci spolupráce v oblasti rybolovu.

Dňa 30. októbra 2008 Komisia predložila pracovnej skupine Rady pre vnútornú a vonkajšiu politiku rybného hospodárstva znenie dohovoru, na ktorom sa strany dohodli, pokiaľ ide o zachovanie populácie mečiara v juhovýchodnom Tichom oceáne. Novým dohovorom sa zaručí prístup do určených čilských prístavov, pokiaľ ide o operácie prekládky a vykládky, ako aj na logistické účely, rybárskym plavidlám plaviacim sa pod vlajkou členských štátov, ktoré vykonávajú svoje rybolovné činnosti vo vodách juhovýchodného Tichého oceána. Novým dohovorom sa nespochybňujú príslušné kompetencie existujúcich regionálnych organizácií riadenia rybolovu, ktoré sú už ustanovené (Medziamerická komisia pre tropické tuniaky – IATTC), ani kompetencie tých organizácií, ktoré sú v štádiu ich zriaďovania (regionálna organizácia riadenia rybolovu v južnom Tichom oceáne – SPRFMO).

Dňa 3. decembra 2009 Komisia predložila pracovnej skupine Rady pre vnútornú a vonkajšiu politiku rybného hospodárstva výsledky bilaterálnych technických rozhovorov s Čile, ktoré sa uskutočnili 5. - 6. októbra 2009 v New Yorku. Strany parafovali technickú prílohu I k dohovoru obsahujúcu podrobné postupy, ktoré majú plavidlá EÚ loviace mečiare dodržiavať pri vstupe do určených čilských prístavov. Tieto postupy sú v súlade s modernými opatreniami FAO týkajúcimi sa prístavných štátov.

Medzitým obidve strany spoločne stiahli príslušný podnet predložený tribunálu ITLOS. Osobitná komora ITLOS oznámila 16. decembra 2009 prerušenie prípadu v súlade so spoločnou žiadosťou Čile a EÚ.

Navyše sa pripravuje spoločné stiahnutie podnetu v rámci WTO (WT/DS/193 – opatrenia ovplyvňujúce tranzit a dovoz mečiara). Komisia však v tomto štádiu nenavrhne uzatvorenie prípadu nariadenia o prekážkach obchodu. Komisia plánuje navrhnúť stiahnutie prípadu až po formálnom uzatvorení dohody príslušnými orgánmi EÚ a Čile a za predpokladu, že sa ustanovenia týkajúce sa prístupu plavidiel EÚ loviacich mečiara na širom mori v juhovýchodnom Tichom oceáne do čilských prístavov vykonávali uspokojivým spôsobom a v rozumnom časovom období.

Komisia by mala vyzvať členské štáty a Európsky parlament, aby začali príslušné postupy uzatvorenia dohody. Medzitým, s cieľom zabezpečiť, aby sa prístup plavidiel EÚ loviacich mečiara do určených čilských prístavov aj naďalej neomeškával, je potrebné predbežne vykonávať dohovor, pre ktorý sa navrhuje paralelné, avšak samostatné rozhodnutie Rady.

2010/0083 (NLE)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o dohode vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Čilskou republikou o predbežnom vykonávaní dohovoru o zachovaní populácie mečiara v juhovýchodnom Tichom oceáne

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 43 v spojení s článkom 218 ods. 5,

so zreteľom na návrh Európskej komisie[1],

keďže:

(1) Cieľom Európskej únie je uzatvárať rámcové dohody o spolupráci v oblasti rybného hospodárstva s tretími krajinami, aby sa zabezpečilo zachovanie a udržateľné riadenie druhov spoločného záujmu a prístup plavidiel EÚ do prístavov tretích krajín na vykonávanie operácií prekládky a vykládky, ako aj na logistické účely.

(2) Rada oprávnila 4. apríla 2008 Komisiu otvoriť rokovania s Čilskou republikou o zachovaní populácie mečiara v juhovýchodnom Tichom oceáne. Rokovania sa úspešne skončili parafovaním dohovoru o zachovaní a riadení populácie mečiara v juhovýchodnom Tichom oceáne a jeho podrobnej prílohy I.

(3) Komisia navrhla Rade, aby prijala rozhodnutie, ktorým sa uzatvorí dohoda vo forme výmeny listov (návrh rozhodnutia Rady o uzatvorení dohovoru medzi Európskou úniou a Čilskou republikou o zachovaní populácie mečiara v juhovýchodnom Tichom oceáne z XXXX).

(4) V záujme toho, aby plavidlá EÚ loviace mečiara na širom mori v juhovýchodnom Tichom oceáne získali bezodkladne prístup do určených čilských prístavov by sa dohovor mal vykonávať predbežne, kým sa neuzatvorí dohoda.

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Dohoda vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Čilskou republikou o predbežnom vykonávaní dohovoru o zachovaní populácie mečiara v juhovýchodnom Tichom oceáne sa týmto v mene Európskej únie schvaľuje, kým nenadobudne účinnosť dohovor.

---

[1] Ú. v. EÚ C [...], [...], s. [...].

Znenie tejto dohody vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Čilskou republikou o predbežnom vykonávaní je pripojené k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Európska komisia sa v mene Európskej únie oprávňuje podpísať list Európskej únie uvedený v článku 1 a určiť osoby, ktoré sú splnomocnené na pristúpenie k podpisu.

Článok 3

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

Článok 4

Toto rozhodnutie sa uverejní v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Bruseli [...]

Za Radu
predseda
[...]

PRÍLOHA

DOHODA VO FORME VÝMENY LISTOV

medzi Európskou úniou a Čilskou republikou o predbežnom vykonávaní dohovoru o zachovaní populácie mečiara v juhovýchodnom Tichom oceáne

A. *List Európskej únie*

Vážená pani/vážený pán,

mám tú česť odvolať sa na rokovania, ktoré sa konali 15. a 16. októbra 2008 v Bruseli medzi Európskou úniou a Čile, ktoré viedli k dohovoru o zachovaní populácie mečiara v juhovýchodnom Tichom oceáne (ďalej len „dohovor“), ako aj na bilaterálne technické diskusie, ktoré sa konali 5. a 6. októbra 2009 v New Yorku.
Európska únia začala svoje interné postupy na uzatvorenie dohovoru o zachovaní populácie mečiara v juhovýchodnom Tichom oceáne, ktorý sa uzatvoril na zasadnutí 15. – 16. októbra 2008, vrátane jeho podrobnej prílohy I, ktorá sa schválila 5. – 6. októbra 2009.
Kým sa neukončia tieto postupy, bude Európska únia predbežne vykonávať dohovor o zachovaní populácie mečiara v juhovýchodnom Tichom oceáne, ktorý sa uzatvoril na zasadnutí 15. – 16. októbra 2008 a jeho prílohu, ktorá sa schválila 5. – 6. októbra 2009 a ktorú Čile doplnilo 23. novembra 2009 o verbálnu nótu.
Uvedené dokumenty a informácie tvoria neodlučiteľnú súčasť tejto dohody vo forme výmeny listov:

a) dohovor uzatvorený 15. – 16. októbra 2008 v Bruseli zmenený a doplnený:

b) podrobnou prílohou I k dohovoru odsúhlasenou na bilaterálnom technickom zasadnutí 5. – 6. októbra 2009 v New Yorku,

c) verbálnou nótou Čile z 23. novembra 2009, ktorou sa vymedzujú čilské prístavy Arica, Antofagasta a Punta Arenas pre prístup plavidiel EÚ loviacich mečiara na širom mori v juhovýchodnom Tichom oceáne, v súvislosti s bodom xi) prílohy uvedenej v písmene b),

d) prvým zasadnutím bilaterálneho technického a vedeckého výboru, ktoré sa uskutoční najneskôr 1. júna 2010.

Bol by som Vám zaviazaný, keby ste potvrdili prijatie tohto listu a potvrdili, že tento list a Vaša odpoveď predstavujú dohodu medzi Čile a Európskou úniou o predbežnom vykonávaní dohovoru v súlade s ustanoveniami obsiahnutými v uvedených dokumentoch.

Táto dohoda sa uplatňuje odo dňa nasledujúceho po dni Vašej odpovede.

Prijmite, prosím, prejav mojej najhlbšej úcty.

Za Európsku úniu

predseda

[…]

B. *List Čilskej republiky*

Vážená pani/vážený pán,

mám tú česť potvrdiť prijatie Vášho listu dnešného dátumu tohto znenia:

„Mám tú česť odvolať sa na rokovania, ktoré sa konali 15. a 16. októbra 2008 v Bruseli medzi Európskou úniou a Čile, ktoré viedli k dohovoru o zachovaní populácie mečiara v juhovýchodnom Tichom oceáne (ďalej len „dohovor“), ako aj na bilaterálne technické diskusie, ktoré sa konali 5. a 6. októbra 2009 v New Yorku.
Európska únia začala svoje interné postupy na uzatvorenie dohovoru o zachovaní populácie mečiara v juhovýchodnom Tichom oceáne, ktorý sa uzatvoril na zasadnutí 15. – 16. októbra 2008, vrátane jeho podrobnej prílohy I, ktorá sa schválila 5. – 6. októbra 2009.
Kým sa neukončia tieto postupy, bude Európska únia predbežne vykonávať dohovor o zachovaní populácie mečiara v juhovýchodnom Tichom oceáne, ktorý sa uzatvoril na zasadnutí 15. – 16. októbra 2008 a jeho prílohu, ktorá sa schválila 5. – 6. októbra 2009 a ktorú Čile doplnilo 23. novembra 2009 o verbálnu nótu.
Uvedené dokumenty a informácie tvoria neodlučiteľnú súčasť tejto dohody vo forme výmeny listov:

a) dohovor uzatvorený 15. – 16. októbra 2008 v Bruseli zmenený a doplnený:

b) podrobnou prílohou I k dohovoru odsúhlasenou na bilaterálnom technickom zasadnutí 5. – 6. októbra 2009 v New Yorku,

c) verbálnou nótou Čile z 23. novembra 2009, ktorou sa vymedzujú čilské prístavy Arica, Antofagasta a Punta Arenas pre prístup plavidiel EÚ loviacich mečiara na širom mori v juhovýchodnom Tichom oceáne, v súvislosti s bodom xi) prílohy uvedenej v písmene b),

d) prvým zasadnutím bilaterálneho technického a vedeckého výboru, ktoré sa uskutoční najneskôr 1. júna 2010.

Bol by som Vám zaviazaný, keby ste potvrdili prijatie tohto listu a potvrdili, že tento list a vaša odpoveď predstavujú dohodu medzi Čile a Európskou úniou o predbežnom vykonávaní dohovoru v súlade s ustanoveniami obsiahnutými v uvedených dokumentoch.

Táto dohoda sa uplatňuje odo dňa nasledujúceho po dni Vašej odpovede.“

Mám tú česť potvrdiť, že Váš list a Vaša odpoveď predstavujú dohodu medzi Čile a Európskou úniou.

Prijmite, prosím, prejav mojej najhlbšej úcty.

Za Čilskú republiku

prezident

[…]